Porównanie tłumaczeń Hioba 34:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jest spokojny, kto Go potępi, a gdy zakrywa oblicze, kto Go zobaczy – zarówno nad narodem, jak i nad człowiekiem? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy nie podejmuje działania, kto Go potępi? A gdy zakrywa oblicze, kto Go zobaczy — zarówno wtedy, gdy chodzi o naród, jak i o człowieka? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zaprowadzi pokój, któż go zburzy? A gdy zakryje swoje oblicze, któż go ujrzy? *A czyni* tak zarówno narodowi, jak i człowiekowi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy on sprawi pokój, któż go wzruszy? także, gdy skryje oblicze, któż go ujrzy? A to czyni tak całemu narodowi, jako każdemu człowiekowi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo gdy on da pokój, któż jest, co by potępił? Gdy zakryje oblicze, któż nań patrzyć będzie i na narody, i na wszytkie ludzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choć milczy, kto Go potępi, gdy schowa się, kto Go zobaczy? On patrzy na męża i naród, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zachowuje się spokojnie, to któż go potępi, a gdy zakrywa oblicze, to któż go zobaczy? Jednak On jest zarówno nad ludem, jak i nad człowiekiem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy milczy, kto Go potępi, a gdy zakrywa oblicze, kto Go dostrzeże? On jest nad narodem i nad pojedynczym człowiekiem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale On sam jest spokojny, kto postawi Mu zarzut? Gdy się ukryje, któż Go dostrzeże? On patrzy na naród i każdego człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Bóg przestaje działać, kto Go potępi? Gdy skryje swe oblicze, kto Go dostrzeże? On czuwa nad narodami i nad każdym człowiekiem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він тишину подасть і хто засудить? І сховає лице, і хто його побачить? І Він проти народів і проти людини разом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli więc daje pokój, któż Go potępi? A jeśli skrywa Swoje oblicze, kto Go zobaczy? Jednak On czuwa nad narodem, jak i nad pojedynczym człowiekiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy sam zaprowadza spokój, któż może potępić? A gdy zakrywa swe oblicze, któż może go zobaczyć, wszystko jedno, czy chodzi o naród, czy o człowieka? |